

Guide de prise en mains rapide

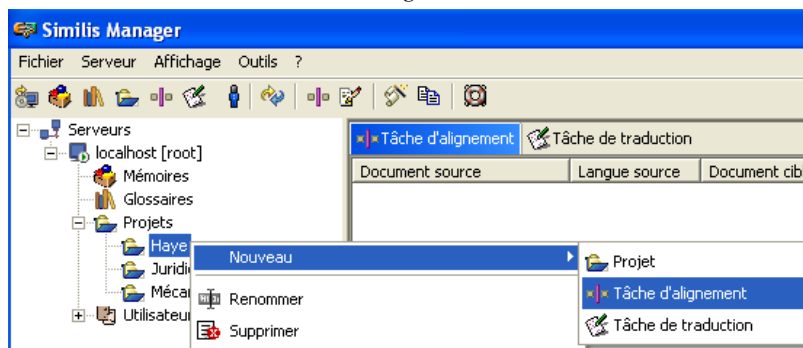
1. Introduction

1.1. Principe de manipulation

Pour effectuer l'ensemble de vos commandes dans SIMILIS™, vous pouvez agir indifféremment de trois façons :

- soit utiliser les menus contextuels qui apparaissent lorsque, un objet étant sélectionné, vous appuyez sur le bouton droit de la souris (Figure 1).

Figure 1



- soit utiliser la barre d'outils SIMILIS™ (Figure 2),

Figure 2



- soit utiliser les menus classiques.

1.2. Antivirus

Pour utiliser la version actuelle de SIMILIS™, vous devez désactiver le blocage de script de votre antivirus.

1.3. Principe de traduction avec SIMILIS™

Pour effectuer une traduction à l'aide de SIMILIS™ nous allons vous guider pour :

- Créer un projet de traduction,
- Aligner deux fichiers pour constituer une mémoire de traduction,
- Prétraduire le fichier à traduire à l'aide de cette mémoire,
- Editer le fichier.

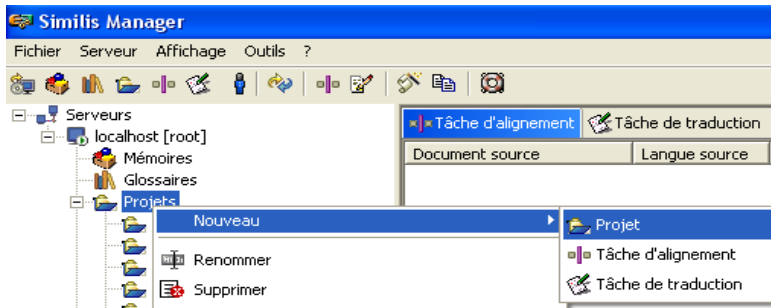
La suite de ce guide rapide vous explique comment réaliser ces opérations.

2. Création d'un projet

Toute opération relative à la traduction ou l'alignement de fichiers est réalisée dans un "projet". Cela entraîne un rangement systématique, dont vous pouvez décider de la structure. Nous créons ici un projet pour effectuer notre test.

- A l'aide du bouton gauche de la souris, sélectionnez "Projets", cliquez sur le bouton droit de la souris et choisissez l'option "Nouveau", puis "Projet" (Figure 3).

Figure 3



Dans la fenêtre qui s'affiche :

- Attribuez un nom au projet dans la zone "Libellé", par exemple : "Haye".
- Cochez les deux cases :
 - "Extraire la terminologie",
 - "Alimenter automatiquement les mémoires",
- Appuyez sur suivant.

Au bas de la nouvelle fenêtre qui apparaît :

- Cochez "Créer une mémoire associée à ce projet",
- Cliquez sur "Fin".

Un nouveau projet apparaît au bout d'un moment dans l'arborescence des projets.

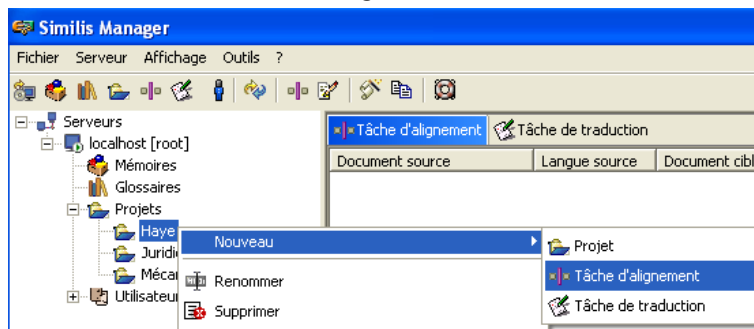
3. Aligner un fichier (source) et sa traduction (fichier cible)

3.1. Création d'une tâche d'alignement

Créons maintenant une nouvelle tâche d'alignement pour aligner les fichiers suivants : "The_Hague_Agreement_1934_EN.doc" et "The_Hague_Agreement_1934_FR.doc".

- Pointez sur le projet "Haye" et à l'aide du bouton droit de la souris, choisissez l'option "Nouveau", puis "Tâche d'alignement" (Figure 4).

Figure 4



Apparaît alors une boîte de définition de tâche d'alignement.

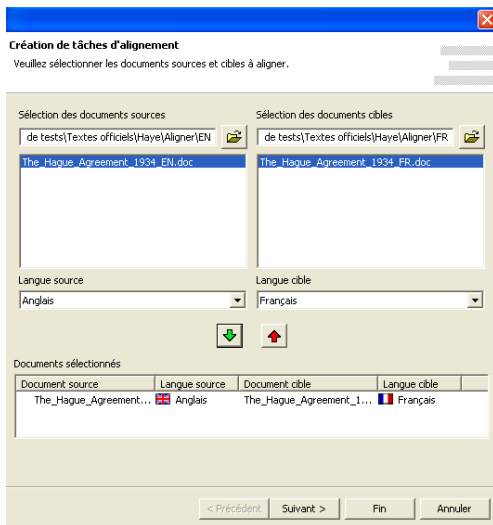
- Choisissez vos fichiers sources et cibles en :
 - Sélectionnant d'abord le répertoire dans lequel ils se trouvent,
 - Puis sélectionnant les fichiers dans la liste qui apparaît.
- Choisissez les langues correspondantes dans les menus déroulants.
- Cliquez sur la flèche verte pour créer une paire de fichiers à aligner.

Remarque : Vous pouvez effacer cette paire de fichiers (que nous appelons tâche d'alignement) en la sélectionnant dans la fenêtre du bas, et en appuyant sur la flèche rouge.

- Cliquez successivement sur :
 - Suivant,
 - Fin.

Vous venez de créer une tâche d'alignement.

Figure 5



3.2. Alignement

- Pour démarrer la tâche d'alignement automatique, à l'aide du bouton droit de la souris, sélectionnez la tâche d'alignement que vous venez de créer, et choisissez l'option "Aligner". Une fois la commande reçue, l'état de la tâche passe à "En cours d'alignement".

Une fois aligné, l'état de cette tâche passe à "Aligné".

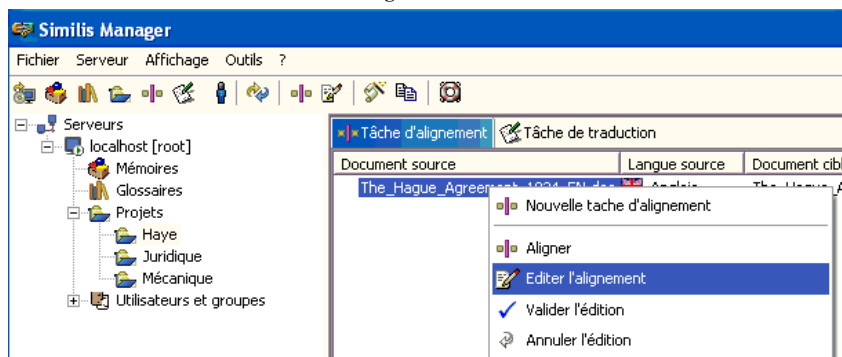
Comme vous avez demandé "d'alimenter automatiquement les mémoires du projet", les fichiers alignés ont été importés dans la mémoire du projet.

A. Edition de l'alignement

Pour éditer l'alignement réalisé automatiquement :

- Sélectionnez la tâche d'alignement en cliquant sur le nom du fichier source,
- Avec le bouton droit de la souris, sélectionnez "Editer l'alignement" (Figure 6) :
- Vous pouvez parcourir l'alignement des segments avec la souris, les flèches du clavier ou l'ascenseur,
- Vous pouvez fermer la fenêtre en cliquant sur la croix rouge du bord supérieur droit de la fenêtre.

Figure 6



B. Edition de la terminologie extraite

Comme vous avez coché "Extraire la terminologie" dans les propriétés du projet "Haye", SIMILIS™ extrait automatiquement la terminologie relative aux fichiers alignés. Pour visualiser la terminologie extraite :

- Sélectionnez le projet "Haye",
- Avec le bouton droit de la souris, sélectionnez "Editer la terminologie",
- Au bout de quelques instants s'affiche la terminologie extraite,
- Vous pouvez parcourir la terminologie avec la souris, les flèches du clavier ou l'ascenseur.

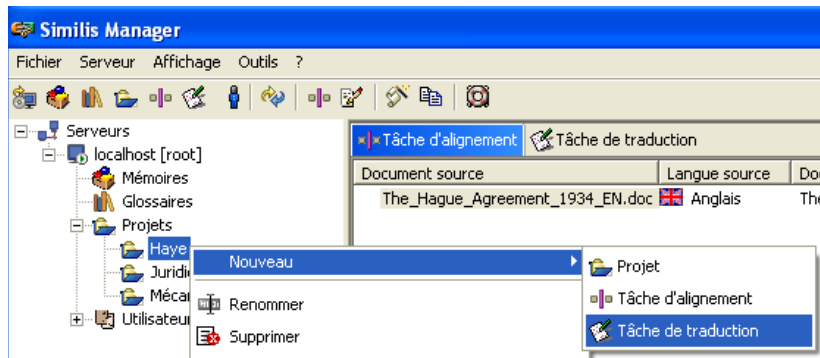
4. Prétraduire un nouveau fichier avec une mémoire

4.1. Création d'une tâche de traduction

Avec la mémoire précédemment créée, créons une nouvelle tâche de traduction pour prétraduire le fichier "The_Hague_Agreement_1960_EN.doc".

- Pointez sur le projet "Haye" et à l'aide du bouton droit de la souris, choisissez l'option "Nouveau", puis "Tâche de traduction" (Figure 7).

Figure 7

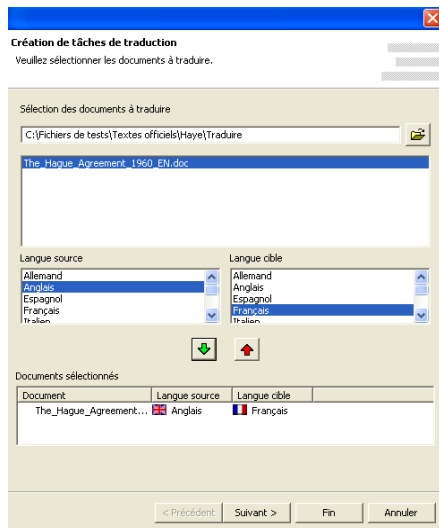


Apparaît alors une boîte de définition de tâche de traduction (Figure 8).

- Choisissez vos fichiers à prétraduire en :
 - Sélectionnant d'abord le répertoire dans lequel ils se trouvent,
 - Puis en sélectionnant les fichiers dans la liste qui apparaît.
 - Choisissez les langues correspondantes dans les menus déroulants.
 - Cliquez sur la flèche verte pour ajouter les fichiers à prétraduire.
- Remarque** : vous pouvez retirer le fichier en le sélectionnant dans la fenêtre du bas, et appuyant sur la flèche rouge.
- Cliquez successivement sur :
 - Suivant,
 - Fin.

Vous venez de créer une tâche de traduction.

Figure 8

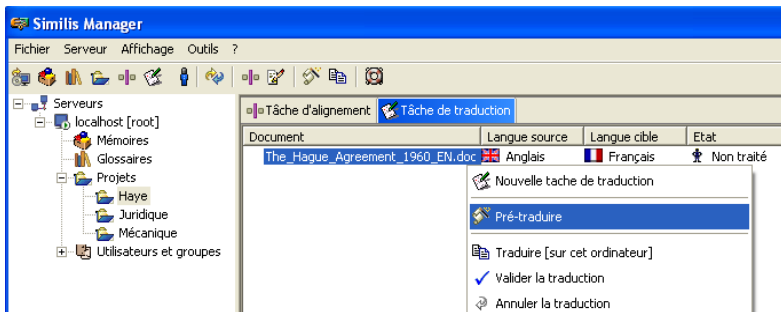


4.2. Prétraduction

La prétraduction consiste à extraire de la mémoire l'ensemble des phrases, chunks et termes utiles à la traduction du fichier. L'ensemble de ces données, accompagné du document à traduire, est rassemblé dans ce que nous appelons un "kit" de traduction. Ce kit de traduction pourra être édité soit par celui qui prétraduit, soit par un traducteur distant qui recevra le kit et l'ouvrira avec un SIMILIS™ TRANSLATION TOOL, qu'il pourra télécharger gratuitement sur le site de Lingua et Machina.

- Pour prétraduire le fichier, sélectionnez la tâche de traduction en cliquant à l'aide du bouton droit de la souris sur le nom du fichier à traduire "The_Hague_Agreement_1960_EN.doc" et choisissez l'option "Prétraduire" pour lancer la prétraduction (Figure 9).

Figure 9

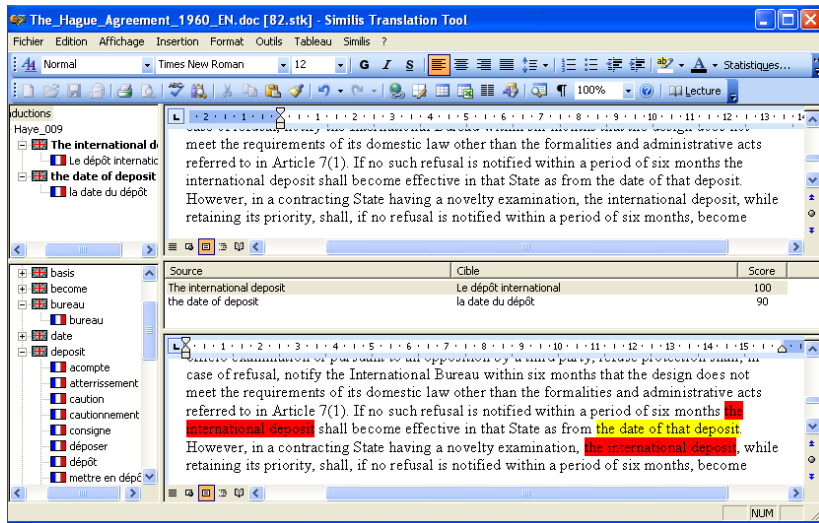


- La commande étant reçue, le fichier passe à l'état "Prétraduction en cours". Une fois prétraduit, le fichier passe à l'état "Prétraduit".
- Nous avons ainsi créé un "kit de traduction" que nous allons pouvoir éditer dans l'étape suivante.

5. Traduire avec l'assistance de SIMILIS™

- Sélectionnez le fichier prétraduit "The_Hague_Agreement_1960_EN.doc" et à l'aide du bouton droit de la souris, choisissez l'option "Traduire [sur cet ordinateur]" (Figure 10)..
- SIMILIS™ TRANSLATION TOOL se lance. Vous pouvez alors éditer le fichier dans un environnement MS WORD™, en utilisant les propositions de traduction de SIMILIS™.

Figure 10



5.1. Présentation

Vous vous trouvez dans un environnement MS WORD™ classique. La fenêtre est divisée en :

- A droite, trois sous-fenêtres horizontales redimensionnables (de haut en bas) :
 - Affichage du texte source (qui ne sera pas modifié : il est là pour référence)
 - Propositions de traduction,
 - Fenêtre de travail, affichage du texte cible (la traduction s'effectue dans cette fenêtre).
- Deux cadres verticaux sur la gauche de la fenêtre (de haut en bas) :
 - Affichage du nom des mémoires desquelles proviennent les propositions.
 - Affichage de la terminologie.

5.2. Utilisation des propositions de traduction de SIMILIS™

- Placez-vous sur une phrase du texte cible.
- SIMILIS™ définit une zone de travail qui comportera cette phrase. Plusieurs phrases peuvent figurer dans une zone de travail qui peut correspondre, par exemple, à un paragraphe, ou à une cellule de tableau.
- Si des phrases, des chunks, ou des mots de la zone de travail possèdent une traduction dans la mémoire, ils sont affichés dans la fenêtre des propositions et sont surlignés en différentes couleurs dans le texte cible (couleurs par défaut) :
 - rouge pour un score de ressemblance de 100 %,
 - jaune pour un score de ressemblance inférieur à 100 %.

Remarque : seules les propositions contenant plus de deux mots sont affichées (paramétrage par défaut).

- Pour remplacer la zone surlignée par la proposition de traduction, placez le curseur sur la cette zone surlignée en rouge ou jaune et :
 - frappez le raccourci clavier [Ctrl+>],
 - ou double-cliquez sur la proposition de traduction, dans la fenêtre centrale des propositions.
- Vous pouvez alternativement pointer sur une partie non surlignée. Lorsque vous faites appel à la proposition de traduction avec le raccourci clavier [Ctrl+>], la proposition est insérée à la place de votre curseur.
- Pour le texte restant, il vous suffit de taper votre traduction.
- Pour sauvegarder votre fichier traduit, cliquez sur Fichier/Sauvegarder ou utilisez le raccourci clavier [Ctrl+S].

Vous avez la possibilité d'insérer en une seule fois toutes les propositions de la mémoire dans le document.

- Dans le menu Similis, cliquez sur l'option "Remplacer les propositions".
- Cochez les options selon vos besoins.
- Cliquez sur "Remplacer".
- Un message vous indique que le remplacement est terminé.
- Cliquez sur "Fermer".

Le texte remplacé apparaît alors surligné de différentes couleurs :

- magenta : le score de ressemblance entre le contenu de la mémoire et le texte cible à traduire est de 100 %. La traduction insérée est donc la traduction exacte du texte cible.
- vert : le score de ressemblance est inférieur à 100%. Le traducteur doit donc effectuer quelques modifications dans la traduction insérée.

Lorsque votre traduction est terminée, cliquez sur "Quitter" dans le menu "Fichier" et sauvegardez vos modifications.

Notes : Les paramètres par défaut peuvent être modifiés en cliquant sur le menu Similis/Options.